

Pronunciation Guide for “Come, Holy Spirit”

by Sam Kauffman
Updated 2023-01-04

This is the pronunciation guide for the choral piece “Come, Holy Spirit” by Sam Kauffman, which can be found here: samkauffmannmusic.com/product/come-holy-spirit/, along with a list of people who contributed to this effort. This document lives at samkauffmannmusic.com/chs-pronunciation-guide/. Pronunciations are given in the International Phonetic Alphabet (IPA).

To contribute translations or corrections, visit samkauffmanmusic.com/contact/. I will credit you in the “special thanks,” along with anyone who helped you. Translations must come from actual speakers of the language; machine translations are not acceptable.

Disclaimer: I am not a real linguist. I have done my best to work out the IPA pronunciations using the resources available to me.

As you can see, this is a work in progress; I still have to work through the pronunciations for several languages. I will get those done when I get them done.

IPA notes: Consecutive vowels are to be interpreted as diphthongs unless separated by a hiatus dot. For languages that have complex tone or pitch accent patterns, pronunciations are given using both IPA tone letters and IPA tone diacritics.

Greek (Koine)	Ἐρχου, Πνεῦμα Ἅγιον.	Érchou, Pneûma Hágion.	'erk'bu 'pneβ̄'ma 'haji.on
Greek (Modern)	Ελάτε, Ἅγιο Πνεύμα.	Eláte, Ágio Pnémva.	e'late 'aji.o 'pnevma
Guarani (Paraguayan)	पवित्र भावना आवे छे.	Eju Espíritu Santo.	?e'ju ?e'spiritu 'santo
Gujarati	પવિત્ર ભાવના આવે છે.	Pavitra Bhāvanā āvē chē.	pa'vitrə 'b̄hāvanā 'ave t̄se
Haitian Creole		Sòti nan sentespri.	
Hebrew ^[4]	בָּרוּךְ קָדוֹשׁ	Bo' Ruakh Qadosh.	bo'ruach qadosh
Hindi	पवित्र आत्मा आ।	Pavitr Ātma ā.	pe'vitr 'a:tma a:
Hmong (Green/Njua)		Lug, Ntsuj Plig Dlawb Huv.	
Hmong (White/Daw)		Los, Ntsuj Plig Dawb Huv.	
Hopi ^[5]		Um yeese'e.	im 'je:se?e
Hungarian		Jöj szent lélek.	
Icelandic		Koma Heilagur Andi.	'kʰo:ma 'hei:layyr 'ant̄i
Irish		Tar chugainn, an Spiorad Naomh.	
Italian		Vieni, Santo Spirito.	
Japanese	来たれよ、聖靈	Kitare yo, Sei Rei.	
Javanese	ତେକା ରୋହ ସୁତେଇ	Teka, Roh Suci.	teko roh sutei
Karen (S'gaw)	ଗଲେଇବେଳେ	Heh lāw thā saw hsgee.	hĕ lă:θă sō sxĭ
Khmer	ព្រះវិញ្ញាណបរិសុទ្ធយកដៃមក	Preah Vinyean Borisot yeeng mok.	
Kichwa		Diospaj Samai shamupai.	
Kikuyu (Gikuyu)		Üka Roho Mūtheru.	
Kinyarwanda		Ngwino Mwuka Wera.	
Korean	오소서, 성령님.	Ososeo, Seongryeongnim.	
Krio (Sierra Leonean Creole) [1]		Kam Holi Spirit.	kam holi spirit
Kurdish (Central/Sorani) ^[6]	وەرە ئەي روھى پېرىزز	Were ey Ruh'í Píroz.	wæræ eɪ roh'i: pi:ro:z
Kwaya (Kikwaya)		Nuje, Omwoyo Mweru.	
Lao	ເຊັ້ນພະວິນຍານບໍລິສຸດ	Ceurn, Phravinyan Bolisud.	
Latin		Veni, Sancte Spiritus.	
Latvian		Svētais Gars, nāc.	
Lithuanian		Ateik, Šventoji Dvasia.	
Luo (Dholuo)		Bi kuoma roho maler.	
Maasai ^[1]		Oltau Sinyati, tadou.	
Malay (Indonesian)	دانتڠله روح قنس	Datanglah, Roh Kudus.	bí kwô:má róhò málèr
Malayalam	വരു, പരിസ്വാഗമാനവ്	Varū, Pariśuddhātmāv.	oltau sijinati tadou
Mandarin Chinese	聖靈請來 / 圣灵请来	Shènglíng qǐng lái.	dataŋlah roh kudus
Māori		Wairua Tapu kuhu mai.	v̄ərū pəriʃuddhātmāv
Marathi	पवित्र आत्मा ये।	Pavitra Ātmā ye.	ʂəŋɻiŋ t̄s̄ɻiŋ lái / ʂəŋɻiŋ t̄s̄ɻiŋ lái
Michif		Awshtum li Saent Ispree.	
Mongolian	Ариун сүнс ирээрэй.	Ariun sūns ireerei.	
Mòoré (Mossi)		Wa siig Songo.	
Navajo		Woshdęqh Nił ch'í' diyjin'i.	
Nepali	पवित्र आत्मा आ।	Pavitra Ātmā ā.	pəvitrə at̄ma a
Nkole (Nyankole/Runyankole)		Oyije Omwoy'orikwera.	
Northern Min Chinese (Hushan) ^[7]	läi-ò, Sīng-läi.		läi.ò cīŋ läi / lai'məŋ cīŋ lai
Norwegian (Bokmål)		Kom Hellig Ånd.	
Ojibwe (Chippewa) ^[8]	ᐊᓂᐸ የᐱጀᐸ የጀጀᐸ	Ambe Gichi-ojichaagwag.	əm'be: ki,ɬ̄bi,o'ð̄zi,ɬ̄ba:,gwag
Ojibwe (Salteaux) ^[9]	ᐊᓂጀ የጀጀ	Pitakwihsimin Kishemanitoo.	pi'takw̄i,hsi,nij ki'se:mə,ni,to:
Oromo		Hafuura qulqulluu qotu.	

Osage	ଓସାଜେ	Wanáxe ahí.	wà: 'ná:xè à: 'hí:
Pennsylvania Dutch (Pennsylvania German)	ଓପ୍ସିଲାନୀଆ ଡାଚ	Kumm, Heiliche Geischt.	kʰum 'hailiçə gaist
Persian	پرشیا	Bia, Ruhol-qodos.	
Plautdietsch (Low German)	ପ୍ରାତଦିତ୍ସାହୀ	Komm, Heilja Jeist.	kóm 'heiλѧ jeist
Polish	ପୋଲିଶ	Przyjdź Duchu Święty.	
Portuguese	ପୋର୍ତୁଗେସ୍	Vem, Espírito Santo.	
Quechua (Bolivian)	କେଚୁଏ ବୋଲିଵିଆ	Jamuy Tata Nuna ñuqaykuman.	'hæmoi 'tætæ 'nunæ nɔqai'komæn
Q'eqchi' (K'ekchi')	କେକ୍ଚି	Kim, At Santil Musiq'ej.	kim at san'til musi'q'eq
Romani (Carpathian)	ରୋମାନି	Af sentno ducho.	
Romanian	ରୋମାନିଆ	Vino, Duh Sfânt.	
Rundi (Kirundi) ^[1]	ରୁଣ୍ଡି	Ingo Mutima Mweranda.	ingo muθim̩a mjeranda
Russian	ରୂସିଆ	Gryadi Dukh Svyatoy.	gr̩i d̩zi d̩ux svjə 't̩or
Samo (Matya)	ସାମୋଇଆ	Da, Loor Yirifu.	
Samo (Maya)	ସାମୋଇଆ	Da, Yiri Fulo Sobe.	
Samo (Southern/Maka)	ସାମୋଇଆ	Daa, Yiri Fu.	
Samoan	ସାମୋଇଆ	Afio mai Agaga Paia.	
Scottish Gaelic	ସକ୍ଷିଟିଶ ଗେଲିକ	Thig, Spiorad Naomh.	
Serbo-Croatian	ସେର୍ବୋ କ୍ରୋଟିଆ	Dodi Sveti Duše.	
Shona	ଶୋନା	Uya Mweya Mutsvene.	újá mwɛjā mûtsʰēnē
Shuar	ଶୁଆ	Winitia, Yusa Wakaniya.	winiti.a jusa wakanije
Slovak	ଶ୍ଲୋକ	Prid, duchu sväty.	
Soga (Lusoga) ^[1]	ସୋଗା	Idha Omwoyo Omwamufu.	ida əmwəjɔ__əmwamufu
Somali	ସୋମାଲିଆ	Ruuxa Qoduuskow, kaalay.	
Sotho (Sesotho) (Southern) [10]	ସୋଥୋ	Tlo Moea o Halalelang.	tl̩o 'mò:jà ó hàlା'lè:lāñ
Spanish	ସପାନିଆ	Ven, Espíritu Santo.	ben es'piritu 'sant̩o
Sundanese	ସଂଡାନେସେ	Hayu, Roh Suci.	haju r̩oh sutei
Swahili (Kiswahili)	ସ୍ଵାହିଲିଆ	Njoo, Roho Mtakatifu.	
Swati (Swazi)	ସ୍ଵାତିଆ	Wota Moya LoNgcwele.	
Swedish	ସ୍ଵେଡ଼ିଶ	Kom helige Ande.	
Syriac (Eastern Classical) ^[11]	ସିରିଆ ଏସ୍଱ାର୍କ୍ସିକ୍ସନ୍	Tā' Rūhā' Dqudšā'.	kʰôm: 'hêəl̩ig̩e 'ân:d̩é / kʰom: 'hêəl̩ig̩e 'ân:d̩é /
Syriac (Western Classical) ^[11]	ସିରିଆ ଓସ୍଱ାର୍କ୍ସିକ୍ସନ୍	Tō' Rūhō' Dqudšō'.	ta: ru: 'h̩a: ðəquð'ʃa: to: 'ru:ho: ðə'quðʃo:
Tagalog (Filipino)	ଟାଗାଲୋଗ୍	O Banal na Espiritu bumaba Kayo sa amin.	o b̩'nal na ?es,p̩ir̩tu b̩um̩ba: k̩e'jo sa ?amin
Tamang ^[1]	ତାମଙ୍ଗ	Pabitra Ātmā kho.	p̩ab̩it̩r̩a a̩t̩ma k̩o
Tamazight (Central Atlas)	ତାମାଝିତ୍	Addood, rrooh na iqedsen.	
Tamil	ତାମିଳ୍	Paricutta Āvi vāruñkał.	p̩ariciṭṭa a:vi va:rñg̩al
Telugu	ତେଲୁଗୁ	Pavitra Ātma rāvāli.	pavit̩ra a:tm̩a ra:va:li
Thai	ତୈଲାଙ୍କୁଆ	Churnma, Phrawinyan Bawrisut.	
Tibetan	ତିବେତିଆ	'Byon pa Legs Byang chub sems.	jñ̩teø pá l̩e: ? t̩eʰl̩aŋ t̩eʰù:p s̩e:m
Tigrinya	ତିଗ୍ରିନ୍ୟା	Menfes K'idus nića.	menfes k'ídus nića
Toba (Toba Qom)	ତୋବା	Ña 'auanac 'am saq cha'a la'añaxac qui'itta Ñem Qarta'a.	na ?awa'nak ?am saq ?ja' ?a la?apa'ka k̩i?it̩ ta nem q̩arta' ?a
Tok Pisin (New Guinea Pidgin)	ଟାକ ପିଜିନ୍	Kam Holi Spirit.	kam holi spirit
Tswana (Setswana) ^[1]	ତ୍ସେନା	Tlaya moyo o boitshepo.	t̩la:ja 'mu:ja o bo.i t̩s̩b̩r̩:po
Turkish	ତୁର୍କିଆ	Gel, Kustal Ruh.	
Ukrainian	ୱୁକ୍ରାଇନିଆ	Hryady Dukh Svyatyy.	
Vietnamese	ଵିଯେତନାମୀଆ	Hãy đến đây, Chúa Thánh Linh.	
Welsh	ଓଲିଵ୍	Dewch, Ysbryd Glân.	

Wu Chinese (Shanghainese)	圣灵请来	Senqlin chin le.	səŋlɪŋ tɕʰíŋ lè / səŋlɪŋ tɕʰíŋ lè
Yue Chinese (Cantonese) ^[12]	聖靈請來 / 圣灵请来	Sing3ling4 cing2 loi4.	sīŋlīŋ tsʰīŋ lō:y / sīŋlīŋ tsʰīŋ lō:y
Zapotec (Mixtepec)		Dë Espíritu Sant.	dè éspíritu sānt
Zulu		Woza, Umoya Ongcwele.	

[1] This language has tone or pitch accent, but I do not have the tone or pitch information for this phrase.

[2] Borman orthography

[3] N'Ko script is missing tone marks.

[4] Includes niqqud (vowel marks)

[5] A direct translation in Hopi is impossible because in the Hopi worldview, the Great Spirit is omnipresent, and so you can't invite it to come or go anywhere. The closest equivalent we could come up with was this phrase, which is what you say to invite someone into your house.

[6] Romanization uses the Yekgirtú alphabet.

[7] This is the Chinese dialect spoken in the village of Hǔshān, Fujian Province. Based on the location, I assume it is a dialect of Northern Min Chinese, so I have used the Northern Min Chinese (Kienning) spelling system.

[8] Western pointed syllabics

[9] Eastern unpointed syllabics

[10] Lesotho orthography

[11] Includes vowel marks

[12] Jyutping romanization